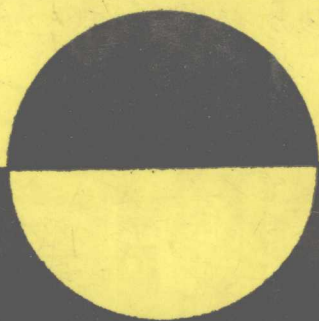


十年生死两茫茫

● 古代悼亡诗百首译析

● 尚永亮 高 晖



● 陕西人民教育出版社

十年生死两茫茫

古代悼亡诗百首译析

尚永亮 高晖



陕西人民教育出版社

十年生死两茫茫

——古代悼亡诗百首译析

尚永亮 高 晖

陕西人民出版社出版发行

(西安长安路南段376号)

陕西省新华书店经销 七二二六工厂印刷

787×1092毫米 1/32开本 9.6印张 135千字

1989年6月第1版 1989年6月第1次印刷

印数：1—4,750

ISBN7-5419-0861-4/I·15 定价：2.90元

目 次

前 言	(1)
无名氏	
葛 生	(17)
刘 彻	
李夫人歌	(22)
潘 岳	
悼亡诗三首	(25)
沈 约	
悼亡诗	(32)
江 淹	
悼室人诗十首(选三)	(40)
庾 信	
伤往诗二首	(45)
薛德音	
悼亡诗	(48)
唐	
唐	
悼妻诗(二首)	(51)

韦应物

送 终..... (56)

出 还..... (58)

同德精舍旧居伤怀..... (60)

孟 郊

悼 亡..... (64)

元 稹

遣悲怀三首..... (67)

六年春遣怀八首(选一)..... (77)

李商隐

王十二兄与畏之员外相访，见招小
饮。时予以悼亡日近不去，因寄

..... (80)

悼伤后赴东蜀辟至散关遇雪..... (84)

赵 嘏

悼亡二首..... (87)

裴羽仙

哭夫二首..... (90)

王 涣

悼 亡..... (94)

李 中

悼 亡..... (97)

梅尧臣

悼亡三首…………… (100)

苏轼

江城子 (十年生死两茫茫) …… (106)

贺铸

半死桐 (重过阊门万事非) …… (112)

朱敦儒

昭君怨 (胧月昏黄亭榭)…………… (117)

陆游

禹迹寺南，有沈氏小园。四十年前，
尝题小词一阕壁间。偶复一到，而园

已三易主，读之怅然…………… (120)

沈园二首…………… (122)

戴复古

题亡室真像…………… (128)

陈深

悼亡…………… (131)

揭傒斯

饮酒篇悼亡后作…………… (134)

宿梁安峡梦故室有感时还盱江…… (136)

傅若金

悼亡诗四首 (选一)…………… (139)

入 室…………… (140)

百 日…………… (142)

过故妻墓…………… (143)

丁鹤年

悼 亡…………… (147)

杨 慎

八月十三日夜，梦亡室安人，
惊泣而寤。因思去年丁丑是
日，在京师，安人未明兴，
告予曰：今日趋朝不可如常
日之晏。盖其日警蹕，值新
狩还也。今遇是日，感其贤
淑，又小子周二岁之晬，重
感赋绝句(二首)…………… (150)

徐 渭

内子亡十年，其家以甥在，
稍还母所服，潞州红衫，颈
汗尚泚，余为泣数行下，时
夜天大雨雪…………… (154)

张居正

余有内人之丧一年矣，偶读
韦苏州伤内诗，怆然有感…………… (157)

汤显祖

- 清明悼亡诗五首(选三)…………… (161)

陈 确

- 悼 亡…………… (167)

薄少君

- 悼亡诗(百首选五)…………… (173)

商景兰

- 悼 亡…………… (180)

顾炎武

- 悼亡五首(选三)…………… (184)

王夫之

- 来时路…………… (190)

- 悼亡四首(选二)…………… (192)

梁清标

- 菩萨蛮(玳梁当日栖双燕)…………… (195)

王士禛

- 悼亡诗二十六首(选三)…………… (198)

李 符

- 西江月(萼绿华遗条脱)…………… (203)

蒲松龄

- 悼 内(六首选四)…………… (206)

- 过墓作(二首选一)…………… (212)

纳兰性德

- 沁园春(瞬息浮生)..... (216)
南乡子(泪咽却无声)..... (222)
蝶恋花(辛苦最怜天上月)..... (225)
浣溪沙(谁念西风独自凉)..... (228)
摊破浣溪沙(欲话心情梦已阑)..... (229)
金缕曲(此恨何时已)..... (232)

陈祖范

- 悼 亡(二首)..... (237)

赵 翼

- 悼 亡(六首选三)..... (240)

周之琦

- 沁园春(描出伤心)..... (249)

边浴礼

- 菩萨蛮(纸钱风起灰如雪)..... (254)
蝶恋花(惨淡斜阳红古寺)..... (256)
满江红(杳杳幽魂)..... (258)

龙启瑞

- 浣溪沙(八九年前记画眉)..... (261)
浣溪沙(落尽繁英惨不喧)..... (262)
浣溪沙(心怯空房不忍归)..... (263)

勒方锜

一剪梅(暮雨西风满目愁)..... (268)

长相思(风凄凄)..... (271)

忆秦娥(月沉沉)..... (272)

冯 煦

百字令(哀蝉正咽)..... (274)

王鹏运

青衫湿遍(中秋近也)..... (279)

金缕曲(梦境非耶是)..... (284)

范当世

大桥墓下..... (289)

前 言

在中国古代纷繁多姿的文学园地中，有一朵长久为人忽视却异彩独呈的奇葩。它是生命的血泪挽歌，是生死恋情的痛苦吟唱，是最真挚情感的自然涌流，是深悲大恨的激切抒发。尽管它本身还存在这样那样的微瑕，但从本质上说，它给人的，是一种情的感染和力的震撼，是一种心灵的启迪和悲怆美的享受。它，就是自先秦即已滥觞直至近代仍繁衍不衰的悼亡诗。

悼亡诗，顾名思义，就是哀悼亡者的诗篇。但在中国古代历史上，并非所有哀悼亡者的诗都可谓为“悼亡”。自晋代潘岳以《悼亡》为题写了三首追悼亡妻的诗作之后，“悼亡”二字似已约定俗成地成为丈夫哀悼亡妻诗作的专称，以致后人一见“悼亡”字眼，便自然联想到这是悼妻之作，而每逢丧妻，也都习惯地以“悼亡”为题。

然而，如果从严格意义上讲，将“悼亡”作

为夫悼亡妻诗作的专称是不合适的。因为第一，早在潘岳写三首《悼亡诗》之前，即已有了妻悼亡夫的诗篇，如《诗经·唐风》中的《葛生》，便是一位女子为悼念亡夫所作，从发生学的角度来看，这首诗毫无疑问应列为悼亡诗之首。第二，在古代众多的悼亡诗中，夫悼妻较之妻悼夫的诗作固然多得多，但妻悼亡夫的诗作并非没有。如唐代妇女裴羽仙有《哭夫》二首，晚明妇女薄少君和稍后的商景兰不仅皆有哀悼亡夫的诗作，而且还都以《悼亡》为题，同时，薄氏的《悼亡》诗竟达一百首之多。所有这些，作为一个既定事实，也有力地证明了前面的提法。第三，由于封建思想的严酷束缚和压抑，古代妇女很少有精于文墨、写诗填词的，即便能达到这一点，其作品也颇难留传下来。历史的局限，造成了女子无才便是德的封建标准和社会现实，使得广大妇女不能享受到和男子一样的权力。在时代已经变迁了的今天，我们没有任何理由再去遵循旧的标准，而应实事求是地将悼亡诗的内涵予以扩大，把它视为夫妻间丧偶后生者哀悼亡者的诗篇。

古代悼亡诗走过了两千余年的发展历程。在

这漫长的历程中，它从内容到形式再到表现方法都产生过一些显著变化，而在这些变化中，尤以晋代潘岳、唐代元稹、宋代苏轼和清代纳兰性德的作品最具代表性。

晋代以前，悼亡诗不独数量少，而且形式和表现方法也古朴单纯。以现存的无名氏的《葛生》和汉武帝的《李夫人歌》两篇作品来看，或以四言的形式回环往复，反复咏叹，或以杂言的形式、极短的篇幅直写感受，略无渲染。只是到了晋代，潘岳才第一次将“悼亡”二字作为篇名，在内容上给了这类诗作以显著的规定性；同时，在表现方法上，以三首相联的组诗形式，由景及情，睹物怀人，围绕哀悼亡妻的主题，纵横铺排，一再陈说，有力地渲染了浓郁的悲怆气氛。在用词造境上，潘诗也特多开创。诸如“望庐思其人，入室想所历”、“流芳未及歇，遗挂犹在壁”、“如彼翰林鸟，双栖一朝只；如彼游川鱼，比目中路析”、“展转盼枕席，长簟竟床空，床空委清尘，室虚来悲风”等，或写入室所见，或写心中所感，或借助于形象的比喻，或使用顶真的句法，从而多角度、多层次地展现了作者的一怀悲思。可以说，这三首作品给了后代悼

亡诗以相当大的影响，以致使得不少人或化用其意，或直用其词，并形成了哀悼亡人时的某种思维定势。

潘岳以后，沈约、江淹、庾信、薛德音、唐晅、韦应物、孟郊等人均有悼亡之作，其中较有特色的，要算庾信的两首《伤往诗》和韦应物的《送终》诗了。前者短小深曲，含蕴丰富，极耐人品味；后者顺序写来，衍为长篇，朴素、平实的诗风中深寓着肝肠寸断的情感波澜。然而，在这一时期内，写悼亡诗最有特色、影响也最大的则首先要推异军突起的元稹。元稹写了多首哀悼亡妻的诗作，而尤以《遣悲怀三首》闻名于世。这三首诗一反潘岳五言古诗的形式和那种层层铺叙、反复渲染，以致显得有些臃肿板滞的写法，而代之以七言律诗的形式和浅近的口语、精当的白描，从回忆往事、感怀现状入手，极写对亡妻的刻骨怀念之情和自我悲伤的意绪，令人读来，甚是清新明快；而其情感之深沉，意绪之哀凉，亦有过潘诗而无不及。其中诸如“昔日戏言身后事，今朝都到眼前来”、“诚知此恨人人有，贫贱夫妻百事哀”、“唯将终夜长开眼，报答平生未展眉”等名句，都早已脍炙人口，而为人广为

传诵了。

与潘岳、元稹相比，苏轼的贡献在于把悼亡题材引入了词的领域。在苏轼之前，悼亡题材大都借诗、文、赋来表现，尽管自晚唐以来词体已渐趋普遍，可象李商隐、赵嘏、王涣、李中以及宋初梅尧臣等人的悼亡之作仍未能越出诗的藩篱；同时，这时的词作因多写男欢女爱而缺少一种力透纸背的深沉之感。只是到了苏轼，才开始以词来哀悼亡妻，而且这首调名《江城子》的词作写得是如此之好！你看它那“十年生死两茫茫，不思量，自难忘。千里孤坟，无处话凄凉”的悲情抒发，是何等的沉痛凄楚！你看它那“料得年年肠断处，明月夜，短松冈”的词作结尾，又是何等的哀凉感伤！其明白如话而又不失雅洁的词语，首先便把人引入了一个别具情韵的文学境地，而其三五七言交错使用的句式，更令人生出一种荡气回肠、味之无穷的感受。很明显，苏轼以长于言情的词体来写悼亡，较之潘岳的五古和元稹的七律都要胜出一筹。苏轼之后，以词写悼亡者逐渐增多，其中较为著名的，有贺铸的《半死桐》和朱敦儒的《昭君怨》等。

明清两代，尤其是清代，是悼亡诗最为繁盛

的时期。它的显著特点有三：一是数量多。据粗略统计，这一时期的悼亡之作最少在二百首以上，较此前各代悼亡诗的总和还要多。二是作者成分复杂，不仅有名不见经传的一般作者，而且还有象徐渭、汤显祖、蒲松龄、王士禛这样的文学家和张居正、陈确、王夫之、顾炎武这样的政治家和思想家；不仅有大批男性作者，而且还有象薄少君、商景兰这样的女性作者。三是悼亡的内容和表现方法更为丰富。从内容来看，由于明清之际天翻地覆的历史事变，给人们的爱情生活增添了和平年代所没有的色彩，因而使得人们在悼亡的同时，笔墨之间还或隐或显地流露出一种国破家亡后愤愤不已的沉痛情调。如顾炎武在《悼亡五首》其三中就说出这样的话来：“地下相烦告公姥，遗民犹有一人存！”商景兰更在《悼亡》一诗中直言：“君自垂千古，吾犹恋一生。……存亡虽异路，贞白本相生。”这里，从悼念亡人而升进到故国之思和志节的持守，无疑大大拓展了悼亡诗的境界；而深切的黍离之痛，坚定的民族信念与对亡妻、亡夫的哀悼之情揉为一体，则愈发加强了诗的情感力度和深度。从表现方法来看，这一时期的许多作者已不再满足于

见景生情、睹物怀人、以物作比、直抒哀感等传统手法了，他们在悼亡的时候，有的着眼于形式上的总体翻新，另出手眼，如陈确所作《悼亡》，作者完全隐身于幕后，全诗皆以亡妻自道的口吻，缕述其平生辛苦和希望早点离开人世的念头，从而愈发深刻地表现了作者对妻子深切的同情、无比的留恋和严厉的自责；有的则着眼于构思上的独辟蹊径，不落俗套，如陈祖范的两首《悼亡》诗，皆以退为进，正话反说，明言“不如晨牝兼狮吼，少下今朝泪几行”，实则庆幸自己得妻贤慧，故妻亡后流泪极多，悲情难禁；明言“恐负平生怜我意，从今不忍再相思”，实则说明自己“相思”极强烈、极深挚，即以“不忍”本身而论，又何尝不是“相思”的产物？这些悼亡诗篇，不仅细微深刻地揭示了悼亡者悲痛、沉重的心绪，而且还曲折巧妙地表现出一种发人深思的理趣，令人读来，悲怆之中别具一番情韵。

在这一时期中，写悼亡诗最多、在当时和后世影响最大的，无疑要推纳兰性德了。纳兰性德生于钟鸣鼎食之家，却是天生的一个情种。他二十三岁亡妻，三十一岁便已辞世，在妻亡之后、辞世之前的短暂岁月中，他以真挚无比的情怀，